* Pretext – dielo z ktorého vychádzame pri tvorení nového diela, akýsi prameň, predloha
* Posttext – nové dielo, vychádzajúce z pretextu – môže byť i film

Typológia nadväzností pri adaptácií

* ***I.Komplexná*** – nadväznosť jedného textu na iný na princípe 1:1 => najčistejšia forma (Obchod na korze)
* ***II. Systémová*** –
  + text odkazuje na systém literárneho žánru (rozprávka, western, detektívka...)
  + text spracúva námet známy ako mýtus (faustovská tematika)
  + text spracúva biblický / náboženský námet (Judith, Salome)
  + nový text vychádza z neliterárneho textu – z rozhlasovej relácie,...
* ***III. Parciálna nadväznosť*** – z pretextu použijeme len jeden tematický prvok:
* onomastická nadväznosť – na základe mien
* topografická nadväznosť – na základe miesta (Kocúrkovo -nedá sa preložiť do iného jazyka, aj v prípade, ak sa preloží, neznamená pre cudzinca nejako významovo, pretože sa viaže na konkrétne prostredie)
* dejová nadväznosť – príbehová

Posuny v adaptácií

* **kontaminácia** : z viacerých textov sa vytvorí nový text alebo dochádza k zlúčeniu niektorých postáv (Pásla kone na betóne)
* **eliminácia** : vynechanie časti alebo celku (Červené víno)
* **substitúcia** : jazykovo-štylistická náhrada novým výrazom.
* **adícia** *:* pridávanie, rozšírenie pôvodného diela (Tisícročná včela)

Časové posuny v adaptácii

* ***Historizácia*** – prenos z jedného znakového systému do druhého. Opak aktualizácie. Dôraz sa kladie načas vzniku diela alebo čas zahrnutý v texte. Napr. Shakespeare: Hamlet je starší ako zo 17. stor., kedy bola dráma napísaná. Uplatňuje sa **autorský kód**, neberie sa ohľad na súčasníka. (Kostýmy, výprava)
* ***Aktualizácia*** – modernizácia, je opak historizácie, prenáša dej do súčasnosti. Dominuje tu **čitateľský kód**, teda kód príjemcu.

Priestorové posuny

* ***Naturalizácia*** – prenesenie do domáceho prostredia. Napr. zmena priestoru vo filme „O“ (novšia adaptácia Othella), kedy je v novšom spracovaní dej prenesený do veľkomesta.
* ***Exotizácia*** – prenesenie do cudzieho prostredia. Opak naturalizácie. Za exotizáciu vo filmoch môžeme považovať aj výskyt iba jednotlivých prvkov, ktoré označíme za prvky exotizácie, kokosové orechy, exotické zvieratá a pod.

Procesy pri adaptácii

* **akčný kód** – určenie čitateľskej konštrukcie sujetu, zastupuje dejové sekvencie.
* **kód enigmy/záhady** – sekvencia textu naznačujúca prvky záhady, tajomstvo v texte
* **sémický (konotatívny) kód** – charakteristika postáv: bohatstvo, mladosť; postava je súborom jednotlivých sém
* **symbolický kód** je založený na druhotnom význame textu– rozdiel medzi tematickým a „systematickým“ čítaním textu.
* **kultúrny kód** – založený na kultúrnom a sociálnom poznaní doby – v každej krajine môže byť iný; má svoje subkódy :

*chronologický* – určenie časových rovín

*topografický*  - lokálne názvy, umiestnenie

*onomastický* – výber vlastných mien (Smrť sa volá Engelchen: v knihe sa hl. postava volá Voloďa a vo filme Pavel)

*naratívny* – pravidlá rozprávania

**Akčný kód a kód enigmy** zabezpečujú nemenlivosť. Sú základom pre porovnávanie. Vo veľkej väčšine sa pri adaptovaní nemenia.

**Konotatívny, symbolický a kultúrny kód** sú premenlivé.

**Alúzia v texte**

* alúzia alebo narážka, je nepriamy odkaz na iný text alebo realitu